



オ ラ コ マ ツ
OLA KOMATSU

Edição JULHO 2017

Visite! www.city.komatsu.lg.jp/5403
www.explorekomatsu.com

Prefeitura de Komatsu



夏休みお出かけナビ 体験がいっぱい!

Verão cheio de eventos e atividades práticas!

Verão, férias das crianças, é época de sair de casa e se divertir! Vários festivais e eventos acontecem pelo Japão todo, inclusive em Komatsu. Fizemos uma seleção das festas e atividades práticas da cidade e disponibilizamos no site especial da Prefeitura de Komatsu em português! Acesse pelo QR Code ou pelo link abaixo e aproveite!

Festivais

- ★ Small World Komatsu, com comidas e apresentações típicas do Brasil e outros 13 países!
- ★ Churrasco brasileiro da KIA!
- ★ Osshobe Matsuri
- ★ Minkan Festa

Atividades físicas

- ★ Piscinas
- ★ Maratona
- ★ Pilates
- ★ Aeroboxe
- ★ Dança de salão
- ★ Aeróbica e ginástica
- ★ Exercícios para a "melhor idade"
- ★ E muito mais!

Acesse o QR Code



ou clique (se online)

Atividades práticas para a família

- ★ Aprendendo História, Ciência e Artes na prática!
- ★ Aulas de culinária
- ★ Admirando estrelas
- ★ Noite cultural
- ★ Cerimônia do chá
- ★ Aulas de artesanato

Excursões para a família

- ★ Aviões e base aérea
- ★ Natureza abençoada
- ★ As famosas indústrias
- ★ Minas de pedra

Kanji do Mês

熱

Significado:
Calor, febre, paixão

【6 traços】

【ネツnetsu, あつatsu】

- 熱netsu: febre
- 熱いatsui: quente
- 熱心nesshin: entusiasmo
- 熱帯nettai: trópicos

Sugestão de Evento!!

Apresentações de Dança Yosakoi Soran!

Grupos da animada dança Yosakoi, vindos de várias partes do Japão, se apresentarão em Komatsu. Venha sentir o espírito dos jovens!

Datas: 15/07 (sáb.) e 16/07 (dom), das 10:00 às 17:00.

Local: Teatro Urara, vizinho à Estação Komatsu.

Evento gratuito.

Informações: 080-2952-3331 (Inoshita)

Índice



Verão em Komatsu.....pg1
Avisos da KIA.....pg2
Foi publicado.....pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....pg4

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) busca construir na cidade um ambiente onde japoneses e estrangeiros possam conviver confortavelmente e colaborar entre si.

Entre suas atividades, a Associação oferece:

☺ **Aulas de língua japonesa para estrangeiros,**

☺ **Eventos de integração intercultural e**

☺ **Serviço de orientação para estrangeiros residentes em Komatsu, com atendimento em português (seg. a sex., das 9:00 às 14:00).**

Para mais informações e inscrições relativos aos avisos neste quadro, entre em contato com a KIA pelos telefones ou e-mail abaixo:

0761-21-2226 ou **090-2831-5870**

E-mail: kia@tvk.ne.jp

(atendimento em português: seg. a sex., das 9:00 às 14:00)

外国人の夏休みの宿題のアドバイス

Orientação aos pais sobre as tarefas de verão da Escola Primária e dúvidas relacionadas ao aprendizado das crianças

Dia 23 de julho (domingo) das 13:30 às 15:30.

Inscrições **até o dia 20 de julho (qui)** através dos telefones ou e-mail acima.

※Teremos a participação da Professora Grassi. Venham e tirem suas dúvidas!

学習支援のお知らせ

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Shōgakkō, Chūgakkō, Ensino Médio)

Os universitários ajudam as crianças a compreender as matérias aprendidas na escola e a fazer as lições de casa.

Próximas datas: 09 e 23 de julho (dom), das 14:00 às 15:30.

Para participar, entre em contato pelos telefones ou e-mail acima.



日本語教室

Aulas de Língua Japonesa

A KIA oferece aulas de língua japonesa nos seguintes horários:

1) Terças e quintas-feiras, das 10:00 às 12:00 (taxa: 500円 por aula)

2) Aos domingos, das 9:30 às 11:30 (taxa: 2.000円 por mês)

Aos domingos são oferecidos 5 níveis: básico, intermediário e 3 níveis avançados

Assistência em português disponível no nível básico.

A KIA também oferece babás para cuidar das crianças enquanto os adultos estão em aula!

Inscrições e informações pelos telefones e e-mail acima.

市役所の通訳の休みのお知らせ

Interrupção temporária do serviço de interpretação em português na Prefeitura

O serviço de interpretação em português na Prefeitura de Komatsu estará suspenso entre os dias **28 de julho (sex.) a 11 de agosto (sex.).**

Nesse período, favor usar a **tabela bilíngue de serviços (yubisashi shiito)**, disponível no balcão de informações da entrada principal da Prefeitura.

Para emergências, a KIA poderá oferecer serviço de interpretação (seg. a sex., das 9:00 às 14:00).

熱中症、感染症を予防しましょう - 7月熱中症予防強化月間です

O verão chegou! Cuidado com a insolação!

No verão japonês, a incidência dos raios ultravioleta (UV) fica muito forte. A exposição prolongada aos raios UV pode causar insolação e facilitar o aparecimento de câncer de pele.

Mesmo em dias nublados ou úmidos, é importante tomar os seguintes cuidados e também ajudar as pessoas à sua volta a se proteger:

- ① Tomar água com frequência. Sempre que possível, carregue consigo uma garrafa de água.
- ② Quando sair, usar sombrinha, chapéu e parar para descansar em lugares com sombra.
- ③ Dentro de casa, use ventilador ou ar condicionado para ajustar a temperatura.
- ④ Use roupas de tecidos que facilitam a transpiração e que sejam folgadas no pescoço.

Mais informações: Divisão de Saúde da Prefeitura (*Iki Iki Kenkou Ka*), Telefone: 0761-24-8161
Minami Kaga Hoken Fukushi Center, Telefone: 0761-22-0796



プレミアム・パスポート2人目からに拡大

Novo Premium Passport: também para famílias com 2 filhos!

O Premium Passport (abreviado "Pre-Pass") oferece descontos e benefícios em lojas conveniadas. O novo Pre-Pass pode ser usado por famílias com 2 ou mais filhos de até 18 anos (inclusive durante a gravidez). Para solicitá-lo, preencha o formulário disponível na Divisão Infante-Familiar da Prefeitura de Komatsu (*Kodomo Katei Ka*).

Para quem solicitar até 31 de Julho, o novo Pre-Pass será enviado em meados de Setembro. O novo Pre-Pass entrará em vigor e poderá ser usado a partir do dia 1º de Outubro.

Mais informações: Divisão Infante Familiar (*Kodomo Katei Ka*), Telefone: 0761-24-8073.



第2子以降の放課後児童クラブ利用料を助成

Novo auxílio para o uso do Hōkago Jidō Club para famílias com 2 filhos ou mais

O *Hōkago Jidō Club*, também chamado de "*Gakudō*", é um serviço de cuidado e recreação de crianças após o horário escolar, quando os pais não podem ficar com os filhos devido a razões de trabalho, saúde etc. O *Jidō Club* é um serviço pago, em geral oferecido no mesmo prédio da escola, após o término das aulas de cada dia.

O novo auxílio é concedido a famílias cujo 2º filho em diante frequente o *Jidō Club*, e cuja renda familiar seja de menos de 36,00,000¥. O auxílio cobre as despesas com o *Jidō Club*, no valor de até 10.000¥ ao mês por criança.

Para solicitar o auxílio, é necessário preencher um formulário na Divisão Infante-Familiar da Prefeitura (*Kodomo Katei Ka*).

Mais informações: 0761-24-8175.

ブラジリアンBBQ で国際交流

Evento de Interação Multicultural com Churrasco Brasileiro

Data: 30 de julho (dom), das 11:45 às 14:00.

Local: Machi Zukuri Kōryū Center (KIA).

Taxa: 1.000¥ (geral), ou 500¥ para associados da KIA. Gratuito para crianças até *shōgakkō*.

Inscrição: **Confirmar participação até 16 de julho**, pelo **e-mail:** kia@tvk.ne.jp.

Mais informações: Associação Internacional de Komatsu (KIA), Tels: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870 (atendimento em português seg. a sex, das 9:00 às 14:00).



CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi. Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	●		●		●	●		●
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/07/2017 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **27/07 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)



Consulta com o Notário: 3 de agosto (qui)
Consulta com o Advogado: 20 de julho (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**

(Torre Sul do Hospital Municipal).

【Pediatria e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia, a home page <http://www.minamikaga.or.jp> ou ligue para 0761-21-9191.

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segundas, Quartas e Sextas

09:00 às 12:00

O intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

7/17(seg.feriado), 7/28(sex),

7/31(seg)

Agendamento

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/06/2017 até agora

População total.....108,564 (- 64)

Homens 53,053 (- 23)

Mulheres..... 55,511 (- 41)

Famílias..... 42,392 (- 11)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Envie-nos suas dúvidas, opiniões e sugestões!

Edição: Tomoko Gohara (KIA)

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo "Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
<http://39kia.jimdo.com/>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal de Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600